

INFORMES

GRUPO DE INVESTIGACIÓN SOBRE EL ESPAÑOL DE MENDOZA

Directora: *Prof. Nélica Moreno de Albagli*
Co-directora: *Prof. María del R. Ramallo de Perotti*

RESUMEN

GRUPO DE INVESTIGACIÓN SOBRE EL ESPAÑOL DE MENDOZA

Autor: *María del R. Ramallo de Perotti*

Este es un informe detallado acerca de la investigación llevada a cabo por el equipo dirigido por la profesora Nélica Moreno de Albagli, ininterrumpidamente, desde 1982 hasta nuestros días, sobre las características del español que se habla en nuestra provincia. Muchas de estas investigaciones han sido expuestas y publicadas, algunas de ellas, en estos mismos Anales. Para el período 2007-2009, este equipo se ha propuesto investigar, dentro del tema *el español hablado en Mendoza, sobre el uso de los marcadores discursivos de la oralidad*. Sus objetivos son: ensayar una clasificación de los marcadores discursivos de la oralidad, realizar un aporte respecto de los rasgos suprasegmentales que caracterizan su uso y viabilizar didácticamente los resultados obtenidos.

Palabras clave: Sociolingüística, Morfosintaxis, español hablado en Mendoza.

ABSTRACT

RESEARCH TEAM ON THE SPANISH LANGUAGE IN MENDOZA

Author: María del R. Ramallo de Perotti

The present article is a detailed report about the study conducted by Nélida Moreno de Albagli's research team on the oral features of the Spanish language spoken in Mendoza. This research has been carried out uninterruptedly since 1982, and many of its findings have already been presented and published. For the period 2007-2009, *discourse markers used in spoken Spanish language* will be the object of study. The objectives for this stage are to suggest a possible classification of *oral discourse markers*; to contribute to the knowledge of suprasegmental features that characterize their usage; and to popularize the findings in a didactic manner.

Key words: Sociolinguistics, Morphosyntax, Spanish spoken in Mendoza

INFORMES

GRUPO DE INVESTIGACIÓN SOBRE EL ESPAÑOL DE MENDOZA

Directora: *Prof. Nélica Moreno de Albagli*
Co-directora: *Prof. María del R. Ramallo de Perotti*

Dentro del Instituto de Lingüística, existen dos grandes líneas de investigación; una de ellas, liderada por la Profesora Nélica Moreno de Albagli, congrega a un grupo de diez profesoras – investigadoras, entre las que se encuentran desde jefas de trabajos prácticos hasta profesoras jubiladas que aún están integradas al trabajo universitario a través de la tarea de ejecutar distintos proyectos de investigación.

El eje central de todos los proyectos, llevados a cabo de manera ininterrumpida desde el año 1982 - mucho antes de haber sido implementado el programa de incentivos de la Secretaría de Ciencia y Técnica -, ha sido el estudio del español de Mendoza, manifestado a través de diferentes realidades. Siempre se ha dado cuenta de los resultados de estos trabajos en las sucesivas Jornadas de Investigación, organizadas por la SECYTP, también desde 1982; durante largo tiempo, la modalidad de presentación fue la expositiva, pero, desde los últimos años de la década de los noventa y siguiendo una tendencia imperante respecto de la utilidad de los métodos audiovisuales y de los medios gráficos basados en la aplicación de tecnología, se ha adoptado la modalidad de la presentación en póster, muy enriquecedora para la comunidad universitaria por el impacto visual que significa la síntesis del trabajo realizado, para el asistente iniciado y no iniciado en temas de carácter lingüístico.

Asimismo, los resultados de estos trabajos de investigación, siempre en la modalidad de póster, han sido expuestos en la

totalidad de las Jornadas de Investigación organizadas en el seno de la Facultad de Filosofía y Letras.

Los trabajos de más vieja data, anteriores al programa de incentivos, fueron:

- **"LA ACTITUD DEL HABLANTE CULTO MENDOCINO ANTE SU LENGUA"**, que quedó publicado en Anales del Instituto de Lingüística, Tomo XII, año 1985, pp. 75-128 (Fac. Fil. y Letras. UNCuyo). Este mismo tema fue plasmado en el trabajo **"Actitud del hablante ante su lengua. Estudio del español hablado en la Argentina mediterránea"**, publicado en Anuario de Letras XXIV, de la Facultad de Filosofía y Letras, de la Universidad Autónoma de México, México, 1986, pp. 387-406.
- **CONSTRUCCIÓN DEL PARADIGMA PRONOMINAL Y VERBAL DEL VOSEO EN MENDOZA**", que quedó publicado en Anales del Instituto de Lingüística, Tomo XIII, año 1987, pp. 85-149. (Fac. Fil. y Letras, UNCuyo.)

Los subtemas investigados, ya dentro del programa de incentivos y en el marco del estudio del español de Mendoza, han sido:

- **"EL ESPAÑOL HABLADO EN MENDOZA. EXPRESIÓN DE LA CONCESIVIDAD. GRAMÁTICA Y PRAGMÁTICA DE LAS CONCESIVAS"**. Este trabajo, plasmado en forma de libro, fue publicado en la Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, en octubre de 1997.
- **"EL ESPAÑOL HABLADO EN MENDOZA: EXPRESIÓN DE LA CORTESÍA."** Este trabajo, plasmado en forma de libro, fue publicado en la Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, en septiembre de 1998.

- **"EL ESPAÑOL DE MENDOZA: ALTERNANCIA PERFECTO SIMPLE-PERFECTO COMPUESTO"**, publicado en *Anales del Instituto de Lingüística*, Vol. XVIII, XIX, XX y XXI, de la Fac. de Filosofía y Letras, 1999, pp.41-108.
- **"EL ESPAÑOL HABLADO EN MENDOZA. EXPRESIÓN DEL FUTURO."** Este trabajo, en la parte relativa a la lengua escrita, quedó publicado como **"LA EXPRESIÓN DEL FUTURO EN LA PRENSA MENDOCINA"**, en la *Revista de Estudios Regionales*, Mendoza, CEIDER, N° 23, año 2000. pp. 44-64.
- **"EL ESPAÑOL HABLADO EN MENDOZA. EXPRESIÓN DEL HUMOR."** Este trabajo, ligeramente modificado en su forma original, fue expuesto en el V Encuentro de Historia Argentina y Regional "Cuyo en la integración continental y el General José de San Martín, vida y obra", llevado a cabo por el CEIDER, en la Facultad de Filosofía y Letras, de la UNCuyo, entre el 5 y el 7 de abril de 2001. Además, el trabajo expuesto fue publicado bajo el título **"EXPRESIÓN DEL HUMOR EN EL ESPAÑOL DE MENDOZA"**, en las Actas del V Encuentro de Historia Argentina y Regional, Mendoza, Ex Libris, 2001. pp. 193-219. Asimismo, una parte del trabajo original quedó publicado en el trabajo **"DE QUÉ SE RÍEN LOS HABLANTES MENDOCINOS DE FINES DEL SIGLO XX"**, incluido en el volumen de **HOMENAJE A CARLOS ORLANDO NÁLLIM**, publicado por la Facultad de Filosofía y Letras, de la UNCuyo y el Consulado General de España en Mendoza, en abril de 2001.
- **"EL ESPAÑOL HABLADO EN MENDOZA. LA DESAGENTIVACIÓN."** En este proyecto se partió de la hipótesis de que existen textos que presentan una

tendencia hacia el tratamiento impersonal de los contenidos y de que la desagentivación es una de las principales estrategias empleadas para lograrlo. De los varios recursos gramaticales desagentivadores que suelen utilizarse, se estudiaron las construcciones con se, pasivas, activas-impersonales y medias. Se describió y caracterizó cada construcción como punto de partida para la selección del corpus de discurso científico, literario y periodístico mendocino. Se intentó identificar si el uso mendocino presentaba rasgos que lo definieran o si había una estandarización de las estrategias a partir del análisis textual y la aplicación de técnicas cuali-cuantitativas. Entre los beneficios de esta investigación, se cuenta la descripción de la norma a fin de lograr su aprovechamiento en la enseñanza y la contrastación de los resultados con trabajos similares de otros ámbitos hispánicos.

- **“EL ESPAÑOL HABLADO EN MENDOZA. LA NOMINALIZACIÓN”.** Este trabajo, en el que se investigó durante el período 2005 – 2007, se realizó a la luz del enfoque sistémico – funcional y tuvo como punto de partida el hecho de que las nominalizaciones – y en especial las que funcionan como anáforas y/o como categorizaciones que resumen enunciados anteriores – no son procesadas adecuadamente por los lectores inexpertos. Esta apreciación es la que movió al grupo a tratar de desentrañar la dificultad que presenta la nominalización a la hora de enseñar la lengua. Es innegable que las nominalizaciones constituyen un poderoso recurso gramatical en el discurso académico – científico, ya que permiten retomar, resumir o empaquetar en un único grupo nominal lo dicho con anterioridad. La nominalización garantiza la cohesión y la progresión temática, pero, a la vez, conlleva un alto grado de ambigüedad y de abstracción. La dificultad de su “lectura” reside en los siguientes hechos:

- a) Al ser un condensado nominal, gran parte de la información que contiene el verbo se pierde (valores temporales y modales, por ejemplo).
- b) El nominal puede tener una lectura eventiva o resultativa y es el contexto el que permite la desambiguación.
- c) Asimismo, pueden interpretarse como pasivas o activas de acuerdo con los argumentos y adjuntos que requieran.
- d) La fuerte conceptualización de la información que introducen les otorga un alto grado de abstracción. Es por esa abstracción conceptual que funcionan anafóricamente como "compactos resumidores".
- e) En la nominalización, se pasa del nivel de lo asertado al nivel de lo implícito y esto da lugar a una configuración polifónica que dificulta aún más la comprensión del texto en que aparece.
- f) Por último, presentan una gran densidad semántica y una fuerte complejidad enunciativa.

Señalar que los alumnos no comprenden lo que leen por falta de información y de marcos previos, por léxico insuficiente y otras deficiencias lingüísticas lleva a ignorar que ciertos modos de formulación de textos escritos (generalmente del discurso académico) se presentan como ininteligibles por su alto grado de complejidad, abstracción y densidad semántica. Ciertos procedimientos microdiscursivos (lingüísticos) representan escollos para la comprensión lectora de lectores inexpertos.

Se concluye que es preciso ejercitar a los alumnos a fin de que se capaciten para localizar, desentrañar, desambiguar y, en última instancia, desarrollar la nominalización con toda la información implícita y anafórica que el texto presenta.

Esta tarea fue objetivo primordial de esta labor, encaminada a proponer instrumentos de trabajo en el aula que, al tiempo que enriquezcan los modos expresivos del estudiante, le ofrezcan caminos por los que transitar en procura de la comprensión lectora.

La escritura no es sólo un modo de expresión, es un medio de construcción semiótica que se agrega al sistema de interacción oral empleado en las relaciones interpersonales. El aprendizaje de nuevos registros por parte de los estudiantes favorecerá su

incorporación a otros contextos y un uso más fecundo de su sistema de expresión.

- **“EL ESPAÑOL HABLADO EN MENDOZA. EL USO DE MARCADORES DISCURSIVOS EN LA ORALIDAD”**. Este proyecto de investigación, cuya ejecución comienza a plasmarse, está previsto para el período 2007 – 2009. Parafraseando a Martín Zorraquino y a Montolio Durán, “aunque se han ofrecido diversos elencos de funciones semántico-pragmáticas [de los marcadores] e incluso se han descrito pormenorizadamente algunas de ellas [...], queda mucho por sistematizar, pues las funciones señaladas hasta ahora se han delimitado con criterios un tanto intuitivos y, además, de alcance muy heterogéneo [...]. Otro ámbito de estudio pendiente de una investigación más profunda es el que afecta a los rasgos suprasegmentales (como la entonación, la cantidad silábica, la posible autonomía tonal de los marcadores – su delimitación por pausas-, etc.)”¹.

El aporte concreto de esta investigación es determinar cuáles son los marcadores de uso en Mendoza, en discursos orales, y ensayar un intento de clasificación de los mismos, al tiempo que realizar un aporte respecto de los rasgos suprasegmentales que caracterizan ese uso en la oralidad. Además, como en todos los trabajos del español de Mendoza, se volcarán los resultados a su implementación a la enseñanza de la lengua y se buscarán los medios para lograr viabilizar didácticamente esos resultados.

Veinticinco años de labor ininterrumpida han quedado resumidos en apretada síntesis: ella da cuenta de infinitas horas de estudio en soledad y en equipo, de tareas de recolección de datos, de elaboración de estadísticas, de extracción de conclusiones, de discusiones, de rectificación, en más de una oportunidad, de

¹ MARTÍN ZORRAQUINO, M.A. y Estrella MONTOLÍO DURÁN (coords.) (1998) *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid, Arco – Libros. pp. 13-14.

hipótesis que fueron descartadas por realidades que se impusieron a planes previos. Todo ello demuestra que el español de Mendoza, en los albores del siglo XXI, es una realidad viva, cimentada en sus raíces hispánicas, pero con rasgos definitivamente propios, que la definen y la caracterizan frente a las demás variantes del español en el mundo.

Un equipo es un ámbito de trabajo donde muchas veces se desdibujan perfiles individuales porque lo que debe primar es el resultado de una labor colectiva. Algunas personas han pasado por este equipo de modo transitorio y otras, en cambio, han permanecido en él y han dejado el fruto de su tarea callada y constante. Su directora, la profesora Nélida Moreno de Albagli - titular de Filología Hispánica I y II -, es un ejemplo de ello; a su lado, en este momento, hay nueve personas que completan la tarea: la profesora Delia Ejarque - ex titular de Lengua Fundamental y de Morfología y Sintaxis -, la profesora Clara Prestinoni de Bellora - ex titular de Producción Oral y Escrita -, la profesora Ofelia Duo de Brottier -ex titular de Morfología y Sintaxis-, todas ellas acogidas a la jubilación; además, las profesoras Andrea Gazali y Patricia Vallina - jefas de trabajos prácticos de Semántica, Fonética y Fonología -, Alicia Alessandra de López - adjunta de Filología Hispánica I -, Claudia Ferro - jefa de trabajos prácticos de Filología Hispánica I -, Nora Ana María Díaz - jefa de trabajos prácticos de Filología Hispánica II - y María del Rosario Ramallo de Perotti - titular de Semántica, Fonética y Fonología -.